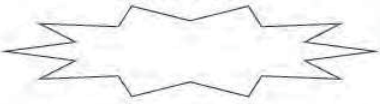


# THE CONFEDERATED TRIBES LANGUAGE LESSON

For information to the community, our Ichishkiin Team (the following) Arlita Rhoan Suzie Slockish Dallas Winishut, Jr. Katrina Greene Annie Kirk Jefferson Greene Richard Tewee Jermayne Tuckta (High School Students) Keeyana Yellowman Soraya Mendez **Kiksht Teacher Pam Cardenas are going to NILI (Northwest Indian Language Institute) at University of Oregon Campus and be there from "June 22 = July 2, 2015"**



## Ichishkiin Language Class

Greg Arquette will continue for the community to have Ichishkiin Language Class, each Tuesday at 5:30 - 7:00 pm in the Training Room at the Culture & Heritage Building.

If you have any questions about this Ichishkiin language class call our department and check with Greg

- Culture & Heritage Staff**
- Val Switzler, Director
  - Sharlayne Garcia, Secretary
  - Tashayla Andrews, Recept.
  - Arlita Rhoan, Lead Ichishkiin
  - Suzie Slockish, Ichishkiin
  - Dallas Winishut, Ichishkiin
  - Josie Blackwolf, Ichishkiin & Media
  - Greg Arquette, Ichishkiin
  - Nola Queahpama, Ichishkiin
  - Jefferson Greene, Ichishkiin
  - Katrina Greene, Ichishkiin
  - Jermayne Tuckta, Ichishkiin
  - Annie Kirk, Ichishkiin
  - Richard Tewee, Ichishkiin
  - Pam Cardenas, Kiksht
  - Myra Johnson-Orange, Numu & Consultant
  - Shirley Tufti, Numu
  - Charles Kalama, Media Specialist
  - Dana Smith, Media Specialist
  - Deanie Smith, Language Program Coordinator
  - Geraldine Jim, Crafts & Elder Consultant
  - Wilfred Jim, Crafts & Elder Consultant
  - Arlene Boileau, Elder Consultant
  - Don Sohapp, Elder Consultant
  - Joann Smith, Elder Consultant

Any questions about Classes or Activities call a Staff member at (541) 553-3290 OR Stop by in person at Culture & Heritage Building 1110 Wasco Street

## Kiksht

Pam Cardenas, Teacher  
Kiksht Awawat / Wasq'u Language

It'ukdi Kadux (morning), Wigwa (day), Chushdix (evening).

Hq'iyuqtdiksh/Elders, left us with orders "not to let Kiksht Awawat/Wasq'u language be extinct" like other languages have become in this world as we speak of this today.

Warm Springs Academy School year fall time 2014 through spring time May 2015. the Confederated Tribes Language Program was available for all three languages Ichishkiin, Numu and Kiksht for language class from 3:45-4:45 pm.

Kiksht class shared introduction of self

Naika ichxliu-my name is Qengi imixliu? - What is your name?  
Also taught names of animals, numbers 0-20, colors. Ikanuksh-Legends.

We looked at a map of the Columbia River "Iyagait wimal" Big river, talked about where our people's original main homeland once was and some of our relatives still live there today.

Just a note, we have some very bright kids here that live in Warm Springs, Oregon, great job to parents and families of students. There were 6-10 students, Hagiqnam-teacher's with Kiksht Shayleen Macy and Pam "Mamshnai.

2015 Language Knowledge Bowl took place at Nixyowii, Pendleton, Oregon. This is the first time Kiksht/Wasq'u was involved with this event in it's history. There were 6-7 students that signed up to participate.

The language program had early morning class at W.S. Academy 7:15-7:15 am for Kiksht.

Most of our students are new to Kiksht Language which makes many of us proud of them for incorporating Kiksht into their life of learning.

Example the word list consists of 29 family words, addressing & speaking of

animal names, body parts, counting people, numbers

0-60, seasons (12), telling time (68 words) foods, colos and 397 statements/phrases total.

These are examples from each topic:

Akshkix - Family (mothers mother)  
Yaxka - He  
Axka - She

Iskintwa - Bear  
Iqaqshaq - Head  
Gutlqt idelxem - 8 people  
Yalixam ikun gwenma - 15  
Itgaxalagwax Akmin - August, refers to Berry patch month.  
Yalixam ik'un Makwshtba aklak - 12:00 day time  
Igunat - Salmon  
Idagashumit - Yellow  
Itk'iwx kwadaw Ichaqws - Flower & pine tree

This was a rather difficult task to choose words to study in a short time. The students time and effort was appreciated for beginners.

Naika itgulxam it'ukidi awawat emshgailuda shaxel ishtamxbama daya wigwa. My people give thanks to the creater for good day.

Autni Ichishkiin Sapsikwat Sacred Language School

2015 - 2016 Applications are available at Culture & Heritage Building (1110 Wasco Street), Get your applications in early.

Your child must be a Tribal Member 3 years old on or before September 1st, can be in our AIS class at ages 3 & 4. Child must be potty trained.

Our class time is 8:00 am - 12:30 pm. Monday - Friday. Our School year is approximately September 22, 2015 - May 19, 2016.

Will be doing various Cultural Exchanges performances throughout the school year, our teachings are of culture, language, crafts, as well as students learning our Tribes Social Dances, learning the songs. Some of the performances we did in the last few school years: Honor Seniors Day, Christmas Songs in Ichishkiin, Sang Meal Song for various department activities, Mt Hood Ski Bowl, Wishram School, and many more.

From the Director Val Switzler

There is a continuing decline in cultural teachings and an access to a developed curriculum to re-introduce cultural teachings to the tribal member student. There is a small pool of cultural advisers available to draw upon for expertise in language, cultural, traditions, and heritage knowledge. While this pool diminishes, we have materials that only fluent native speakers people can interpret. The Working with Tribal Legacies Project will build upon the curriculum left by elders over 40 years ago to restore and reintroduce them back to the community. The Culture and Heritage Archives holds stories, historical connections and traditional practices some in the

native language. Most Tribal members do not have acces to the wealth of this information due to its raw state. The media used to produce these materials are outdated - some by decades (ie., slides, talk cards, reel-to-reel, etc). To build a "bank" of knowledge and create a curricula reinforced with digital medium is necessary to produce a searchable, open access interface to Tribal members, and a scholastic research site for all. Working with Tribal Legacies Project will support activities and programs that use our services as the lead culture and language experts on the reservation. Many programs depend on us so they can:

- \* Increase School attendance
- \* Decrease number of juvenile alcohol and drug arrests,
- \* Decrease juvenile prosecutions,
- \* Increase number of youth participating in activities.
- \* Decrease poverty by developing skills that are employable
- \* Create a safe environment to learn and participate in healthy atmosphere.
- \* Decrease gaps in graduation rates, completion rates,
- \* Increase school performance scores,
- \* Decrease drop out rates.

The culture and language is a key element to increasing self-esteem and developing skills in math science, history etc. with a Tribal view. Many students are disconnected by geography, worldwide, and financial means. Gaining wisdom through a connection we have in common as a community, gaining culture and language skills would be a huge step for the youth we serve.

The project will build on recent accomplishments and work to complete:

- 1) A preservation and access project for open reel sound recordings 20 hours (an open reels project was supported by an Oregon Heritage Commission grant resuted in installation of an audio preservation workstation, development of policies and procedures, training of a tribal archivist, creation of audio archives management tutorials presented at OSU Tribal Archives Institute), and,
- 2) A subsequent preservation and access project for tribal sound recordings of 500 hours of audio cassette sound recordings.
- 3) Commitment by CTWS to join the Plateau Peoples' Web Potal and provide tribal and public access to cultural heritage materials.

For each of the languages we are a generation away, if nothing is done, from having no fluent speakers. With the loss of each language we will lose vital elements of our tribal culture, religion, and knowledge systems. In essence, the collective social and cultural identity of our peoples is at state.

We are happy to serve all our partners in education, natural resources, and health and human resources as they move to incorporating our strengths we possess as a people in the programs/projects they provide for our people.

### Culture & Heritage Awarded Recovering Voices Grant

Culture & Heritage is the recipient of the Recovering Voices grant in the amount of \$9,018 to fund 5 Kiksht teachers people to travel to Washington DC in August 2015. The goal of this intended project is to gather materials in public forums such as the Smithsonian Institution, National Museum of Naturl History and the National Museum of American Indian and bring them home. The Wasco language (Kiksht) is filled with pertinent information regarding the history the culture and tradition. Eventually, with the help of this project, new speakers would emerge and thereby increasing the survival of the language and culture.

This project entails a few members to travel to the Smithsonian with the agenda of gathering materials that pertain to:

- 1) The Kiksht language;
- 2) The Wasco People, inclding pseudonyms given to them as (Wasco, Wishram (wishxam), Tklakluit, Warm Springs, Cascades, Watala or Kigalwalla, Cathlakaheckit, Cathlathlla, Cathlayackty, Clahclellah, Katlagakya, Yehuh., Dog River, Ilaluit); and
- 3) Artifacts. In preliminary research, there were over 19 site "hits" in the glass negatives, 20 hits in other aliases, 59 hits in library arcvies and research, 618 in collections, for example: "The Stick Game Song" sung by treasured elder can be purchased for .99 cents. This sound recording might help in deciphering sounds of the Kiksht language. Photo and prints will be copied, bought an/or brought back. With the help of other community members and previous studies of this language, the materials will be considered for a dictionary, web portal and on-site access. They will also have to use a study guide a book written by Edward Sapir, Wishram Texts, to futher study the language.

In Order for this qualitative research project to move into fruition, five participants will get together at least three times before the trip to identify which team member will be responsible for retrieving or documenting the materials they will recover. For example should there be cultural/artistic items that need to be gathered, each individual will be esponsible for the preliminary research in their areas of expertise and note these items before the trip to the archives. The participants will meet to share their findings with the community and local archives including the Museum at Warm Springs.

Ichishkiin	Numu	Kiksht	English
APAXTWAIT KU WINASHA	Ha oou & sa'aa poonedua		GREETINGS & GOING PT 2
Mishpamwa?	Ha oo mu?	Qengi emshkiax	How are you all?
Chaunam imc'a payuwisha?	Ha oo u?	Qengi emxgiglagwax?	How are you?(physical)
Mish imch'a pxwi?	H oo u?	Qekxaix chi emxgiglagwax	How are you?(emotional)
Mishnam pxwisha?	Ha yoo u numme?	Qengi imigwamni emkiax	How are you feeling?
Maik nix	Kai suta 'yoo	K'aya qengi	Not bad
Niixashwa	Nu tunet e pesa	Tlablad it'ukdix	I'm fine